

Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,
Antaŭprintemp	Vorfrühling	Vorfrühling	Antaŭprintemp'

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta prun-arbo floras malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝo, ĉar albloviĝas dolĉa flor-odoro.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas baritata.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-901-1797 (2013-08-06 23:14:15)

Verkita laŭ poemo de la ĉina poeto Wang An-Schi, Wáng Ānshí. Siehe auch: http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshí.

Vidu ankaŭ: http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213.

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer blüht ein Pflaumenbaum trotz nächtlichem Frost.
Es ist von ferne zu sehen, dass es kein Schnee ist, denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.

tradukita de Manfred Ratislavo

Jen floras post duonfalinta mur' prun-arbo-branĉo malgraŭ nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas neĝ', ĉar albloviĝas dolĉa flor-odor'.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2014-08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)